

Тарас Григорьевич Шевченко ,  
Завещание

*tradukita de A. Пустогаров*

Увезите в Украину,  
когда смерть застанет,  
и в степи похороните  
меня на кургане.  
Чтоб поля широко стлались,  
чтобы Днепр и кручи  
мог я видеть, мог я слышать  
его рев тягучий.

Понесет он с Украины  
в синее море  
вражью кровь - тогда покину  
и поля и горы  
и отправлюсь прямо к Богу  
и молиться стану.  
А до этого мне Бога  
видеть рано.

Хороните и вставайте,  
цепи разорвите,  
злою вражьей кровью  
волю освятите.  
И тогда в семье раздольной,  
семье вольной, новой  
помяните и меня вы  
незлым тихим словом.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,  
Das Vermächtnis

*tradukita de Iwan Franko*

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne,  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, –  
Daß ich grenzenlose Felder  
Und den Dnibr und seine Schnellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebraus der großen Wellen.

Wenn sie von der Ukraine  
Schwemmen fort ins Meer und schleppen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zum Gott empor mich  
Von dem Sturme hingerissen  
Um zu beten, – doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

...

*Traduko de la ukraina poemo “Зановим” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de А. Пустогаров.*

*Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)*

*Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.*

*Traduko de la ukraina poemo “Зановим” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (\*1856-08-27 – †1916-05-28).*

*Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_VermГhchtnis\\_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko).*